



**AJEFO 34e Congrès
Droits linguistiques; Guide pratique
Contentieux civil**

Francois Baril
4 octobre , 2013

gowlings
Lawyers • Patent and Trade-mark Agents

Le droit de plaider en français

- La justice est officiellement bilingue en Ontario
- Assuré par deux lois
 - *Loi sur les tribunaux judiciaires* donne le droit à un procès bilingue (pas un procès en français)
 - Dans les territoires désignés
 - Représente pas mal toute la population francophone
 - 95%
 - Dans ces territoires, possible de déposer des plaidoiries en français, documents en français
 - Dans les autres territoires, possible, mais avec la permission des parties
 - Juge et jury bilingue

- *Loi sur les services en français* traite des services gouvernementaux
 - Donc services du greffe et autres points de service de la justice autre que la salle d'audience
 - Dans les régions désignées
 - Territoires ne sont pas tout à fait équivalents à ceux qui sont désignés par la LTJ
 - Tribunaux administratifs.....

- **Responsabilité professionnelle**
- **Meilleure preuve**
- **Considérations stratégiques et tactiques**

- Un des problèmes qui a été identifié par l'AJEFO en Ontario est que beaucoup de francophones en Ontario choisissent d'engager les services d'avocats anglophones
- Règle 1.03 (1)b) L'avocat doit, s'il y a lieu, informer son client de son droit à l'emploi du français dans le traitement de son dossier [...]
- Si on ne plaide pas en français on ne développe pas les outils et les ressources nécessaires

Permet de présenter la meilleure preuve disponible

- **Témoins**

- Peuvent s'exprimer confortablement

- **Documents**

- Dans leur version originale et intégrale

- **Experts**

- Qui peuvent réviser la preuve originale et l'expliquer et la relier à leur opinion

Considérations stratégiques /Tactiques

- **Confiance du client**
- **Capacité de l'autre partie**
- **La relation entre le client et l'autre partie**
- **Les coûts et inconvénients pour les deux parties**
- **Le désir de régler**

- **Rythme des interrogatoires**
- **Capacité de percevoir toutes les nuances**
- **Capacité de réviser tous les documents**
- **Impacts sur les délais (bons et mauvais)**

Difficulté(s) de plaider en français

- **Réticence des clients**
- **Délais; crainte de délais**
- **Coûts additionnels**
- **Sélection d'experts**
- **Disponibilité de précédents et d'outils**
- **Disponibilité de l'équipe bilingue**
- **Zone de confort de l'avocat**
- **Niveau de compréhension du juge/tribunal**

- Craignent que sa coute plus cher.
- Craignent que ca va prendre plus de temps
- Craigne que ca pourrait nuire au chance de succès ou a la possibilité de règlement
- Veulent pas déranger
- Veulent pas faire l'effort nécessaire
- Veulent la meilleure avocate / médiateur / juge etc. peut importe la langue
- Veulent pas admettre qu'ils ne sont pas confortables en anglais.

- **Manques de juges bilingues, de médiateurs interprètes, de greffiers, sténographes etc.**
- **Parfois avantageux**
- **Parfois désavantageux**
- **Parfois imprévus**
- **Analyse stratégique et flexibilité s'imposent**

- **Probable que les coûts soient plus élevés**
 - Traduction
 - Création de nouveaux documents
 - Motion interlocutoires
 - Interrogatoires et procès avec interprétation prennent plus de temps et donc coutent plus cher.

- **Parfois difficile de trouver les bons experts qui sont bilingues**
- **Expert Québécois pas toujours accrédités en Ontario.**
- **Peut être nécessaire de faire traduire non seulement les rapports mais les documents primaires que l'expert doit réviser.**

- **Précédents**

- Ententes types
- Plaidoiries
- Ordonnances
- Assignations
- Conventions de transaction
- Affidavits de documents
- Lettres aux experts.

- **Bâtir l'équipe bilingue**

- Parajuristes
- Assistantes
- Avocat collaborateurs
- Avocats conseils
- Experts

- **Soyez:**
 - Informé
 - Stratégique
 - Flexible
 - Persistant
 - Audacieux
 - Engagé



Merci

Francois N. Baril

613-786-8698

francois.baril@gowlings.com